

## Киплинг

### Как носорог получил свою кожу

На необитаемом острове, у берегов Красного моря, жил да был парс\*. Он носил шляпу, от которой солнечные лучи отражались с чисто сказочным великолепием. У этого-то парса, который жил около Красного моря, только и было имущества что шляпа, нож да жаровня (такая жаровня, каких детям обыкновенно не позволяют трогать). Однажды он взял муку, воду, коринку, сливы, сахар и еще кое-какие припасы и состряпал себе пирог, имевший два фута\*\* в поперечнике и три фута толщины. Это был удивительный, сказочный пирог! Парс поставил его на жаровню и пек до тех пор, пока он не зарумянился и от него не пошел аппетитный запах. Но лишь только парс собрался есть его, как вдруг из необитаемых дебрей вышел зверь с большим рогом на носу, с подслеповатыми глазками и неуклюжими движениями. В те времена у носорога кожа была совсем гладкая, без единой морщинки. Он как две капли воды походил на носорога в игрушечном Ноевом ковчеге, только, конечно, был гораздо больше. Как тогда он не отличался ловкостью, так не отличается ею теперь и никогда не будет отличаться. Он сказал:

– У–у–у!

\*Парсы – это народ, ведущий происхождение от древних персов.

\*\* Фут – это приблизительно 30 см. Значит, пирог у парса, если считать "по-нашему", был в поперечнике более полуметра и около метра толщиной.

Парс испугался, бросил пирог и полез на верхушку пальмы со своей шляпой, от которой лучи солнца отражались с чисто сказочным великолепием. Носорог перевернул жаровню, и пирог покатился на землю. Он поднял его своим рогом, скушал и, помахивая хвостом, ушел в свои дебри, примыкающие к островам Мазендеран и Сокотора. Тогда парс слез с пальмы, подобрал жаровню и произнес двестише, которого вы, конечно, никогда не слышали, а потому я вам его скажу:

"Припомнит тот, кто взял пирог,

Который парс себе испек!"

В этих словах заключалось гораздо больше смысла, чем вы полагаете.

Это – изображение парса, который собирается есть свой пирог на необитаемом острове в Красном море, а из гористых дебрей к нему приближается носорог. Кожа носорога совершенно гладкая; внизу она застегнута на три пуговицы, как вы сами можете видеть. Кругленькие штучки на шляпе парса – это лучи солнца, которые отражаются с чисто сказочным великолепием. Если б я нарисовал настоящие лучи, то они заполнили бы всю страницу. В пироге видны коринки. Колесо, лежащее на земле, отвалилось от одной из колесниц фараона, который пытался переправиться через Красное, или Чермное, море\*. Парс нашел его и сохранил ради забавы. Парса звали Пестонджи Бомонджи, а носорога звали Строркс. Будь я на вашем месте, я не стал бы спрашивать, где жаровня.

\*Речь идет о том фараоне (царе Древнего Египта), который, согласно Библии, пытался догнать и вернуть обратно ушедший из Египта древнееврейский народ. Но Красное море, которое расступилось перед ушедшим от угнетения народом, стало неодолимым препятствием на пути колесниц фараона.

Через пять недель у берегов Красного моря началась страшная жара. Люди поснимали одежду, какая на них была. Парс снял свою шляпу, а носорог снял свою кожу и понес ее на плече, отправляясь купаться в море. В те времена она у него застегивалась внизу на три пуговицы, как дождевой плащ. Проходя мимо парса, он даже не вспомнил о пироге, который стащил у него и съел. Он оставил кожу на берегу, а сам бросился в воду, выдувая носом пузыри.

Здесь парс Пестонджи Бомонджи сидит на вершине пальмы и смотрит, как носорог Строркс, сняв кожу, купается у берега необитаемого острова. Парс насыпал крошек в кожу и улыбается при одной мысли, как эти крошки будут щекотать Строркса, когда он снова ее наденет. Кожа лежит в холодке около утеса под пальмой. У парса новенькая блестящая шляпа, какие носят его соплеменники. В руках у него нож, чтобы вырезать свое имя на стволах пальм. Черные пятна на островах – это обломки судов, потерпевших крушение в Красном море. Однако пассажиры все были спасены и благополучно вернулись домой.

Впрочем, пятно в воде около берега вовсе не обломок корабля, а носорог Строркс, купающийся без кожи. Под кожей он оказался таким же черным, как и сверху.

На вашем месте я все-таки не стал бы спрашивать, где жаровня.

Парс увидел, что кожа носорога лежит на берегу, и засмеялся от радости. Он три раза проплясал вокруг нее, потирая руки. Затем он вернулся на свой бивуак и наполнил шляпу до краев крошками пирога – парсы едят только пироги и никогда не подметают своего жилья. Он взял кожу носорога, хорошенько встряхнул ее и насыпал в нее, сколько мог, сухих колючих крошек и пережженных коринок. Затем он взобрался на вершину пальмы и принялся ждать, когда носорог вылезет из воды и станет надевать кожу.

Носорог вылез, напялил кожу и застегнул ее на все три пуговицы, но крошки страшно щекотали его. Он попробовал почесаться – вышло еще хуже. Тогда он стал кататься по земле, а крошки щекотали все больше и больше. Он вскочил, подбежал к пальме и принялся тереться об ее ствол. Терся он до тех пор, пока кожа не сдвинулась крупными складками на его плечах, ногах и в том месте, где были пуговицы, которые от трения поотскакивали. Он страшно злился, но крошек удалить никак не мог, потому что они находились под кожей и не могли не щекотать его. Он ушел в свои дебри, не переставая почесываться. С того дня у каждого носорога бывают складки на коже и дурной характер, а все из-за того, что у них остались под кожей крошки.

Что касается парса, то он слез со своей пальмы, надел шляпу, от которой горой лучи солнца отражались с чисто сказочным великолепием, взял под мышку свою жаровню и пошел куда глаза глядят.

Альтернативный перевод:

1. Откуда у носорога шкура
2. Как на коже носорога появились складки